

mo se dice en los otros cuatro versículos; pero en el hebreo faltan estas palabras.—*Bosor*. El texto de los Paralipómenos agrega *in deserto* ó *in solitudine*, como está en la Vulgata, que también lo expresa en Josué, añadiendo la palabra *Misor*; y en efecto en el cap. xx v. 8. dice el texto hebreo *in deserto* (ó *in solitudine*), *in Misor*, lo que la Vulgata explica diciendo *in campestri solitudine* ó *in solitudine campestri*—*Jassa*. En el texto de Josué de la Vulgata se ha escrito *Jaser* por error del copista, que confundió esta ciudad con *Jazer* de la tribu de Gad, nombrada en el v. 39. De ambas se habla en Josué cap. xxiii. v. 18 y 25.

v. 37. Josué, 79. Par. *Et Cademoth*. En Josué falta la conjunción, y en la Vulgata se lee *Iethson*. Este nombre, que no se halla en otra parte, es debido á la version de los Setenta donde los copistas le alteraron de diversas maneras escribiendo *Kedmoth*, *Kedson*, *Gedson*, del que viene *Iethson*.

v. 38. Josué, 80. Par. En los Paralipómenos se omiten las palabras *Civitatem refugii interfectoris*.—*Mahanaim*. En la Vulgata se lee *Manaim*, que viene de *Maanaim*, escrito sin la aspiración por descuido de los copistas. Pero en la misma Vulgata se dice *Mahanaim* en el cap. xxxii. v. 2. del Génesis.

v. 39. Josué, 81. Par. *Jazer*. La Vulgata la llama *Jaser* en el cap. xiii v. 25. y xxi. v. 39 de Josué, en los Paralipómenos *Jezer*, y en el cap. xxxii. v. 1 y 2 de los Números *Jazer*.—En los Paralipómenos faltan las palabras *Omnes civitates quatuor*, y los versículos siguientes del texto de Josué, en que se hace el resumen de las ciudades de la rama de Merari y de todas las ciudades levíticas. Su número llega á cuarenta y ocho, y todas han sido nombradas en el texto de Josué, pero en los Paralipómenos faltan muchas, como ya lo hemos advertido.

§ XII. TEXTOS PARALELOS.

I. Reyes, xxxi.

1. Philistiim autem pugnantes cum Israel, et fugerunt homines Israel a facie Philistiim, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboe.
2. Et persecuti sunt Philistiim ad Saul et ad filios eius, et percusserunt Philistiim Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul.
3. Et aggravatum est praelium ad Saul, et invenerunt eum iaculatores homines arcu, et vulneratus est valde a iaculatoribus.
4. Et dixit Saul armigero suo: Evagina gladium tuum, et perfode me illo, ne veniant incircumcisi isti, et perfodiant me, et illudant mihi. Et noluit armiger eius, quia timebat valde. Et tulit Saul

I. Paralipómenos, x.

1. Philistiim autem pugnabant cum Israel, et fugit vir Israel a facie Philistiim, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboe.
2. Et persecuti sunt Philistiim post Saul et post filios eius, et percusserunt Philistiim Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul.
3. Et aggravatum est praelium super Saul, et invenerunt eum iaculatores arcu, et vulneratus est a iaculantibus.
4. Et dixit Saul ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et perfode me illo, ne veniant incircumcisi isti, et illudant mihi. Et noluit armiger eius, quia timebat valde. Et tulit Saul gladium, et

I. Reyes, xxxi.

gladium, et irruit super eum.

5. Et vidit armiger eius, quod mortuus esset Saul, et irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.

6. Et mortuus est Saul et tres filii eius, et armiger eius, etiam omnes homines eius in die illa pariter.

7. Et viderunt homines Israel qui erant in transitu vallis, et qui erant in transitu Iordanis, quod fugissent homines Israel, et quod mortui essent Saul et filii eius: et reliquerunt civitates, et fugerunt, et venerunt Philistiim, et habitaverunt in eis.

8. Et fuit e crastino, ut venirent Philistiim ad spoliandum vulneratos, et invenerunt Saul et tres filios eius iacentes in monte Gelboe.

9. Et absciderunt caput eius, et spoliaverunt arma eius, et miserunt in terram Philistiim per circuitum ad annunciandum in domo idolorum suorum et apud populum.

10. Et posuerunt arma eius in domo Astharoth, et corpus eius fixerunt in muro Bethsan.

11. Et audierunt de eo habitatores Iabes Galaad, quae fecerunt Philistiim Sauli.

12. Et surrexerunt omnis vir fortis, et ambulaverunt tota nocte, et ceperunt corpus Saul, et corpora filiorum eius de muro Bethsan, et venerunt in Iabes, et combusserunt ea ibi.

13. Et ceperunt ossa eorum, et sepelierunt sub ulmo in Iabes, et ieiunaverunt septem diebus.

14. Et non quaesivit per Dominum, et interfecit eum, et convertit regnum ad David filium Isai.

NOTAS.

Aquí comienza el paralelo de los libros de los Paralipómenos

I. Paralipómenos, x.

irruit super eum.

5. Et vidit armiger eius, quod mortuus esset Saul, et irruit etiam ipse super gladium, et mortuus est.

6. Et mortuus est Saul et tres filii eius, et omnis domus eius pariter mortui sunt.

7. Et viderunt omnis vir Israel qui erat in valle, quod fugissent, et quod mortui essent Saul et filii eius: et reliquerunt civitates suas, et fugerunt, et venerunt Philistiim, et habitaverunt in eis.

8. Et fuit e crastino, ut venirent Philistiim ad spoliandum vulneratos, et invenerunt Saul et filios eius iacentes in monte Gelboe.

9. Et spoliaverunt eum, et tulerunt caput eius et arma eius, et miserunt in terram Philistiim per circuitum, ad annunciandum apud idola sua et apud populum.

10. Et posuerunt arma eius in domo dei sui, et calvarium eius fixerunt in domo Dagon.

11. Et audierunt omnis Iabes Galaad, omnia quae fecerunt Philistiim Sauli.

12. Et surrexerunt omnis vir fortis, et tulerunt cadaver Saul et cadavera filiorum eius, et induxerunt ea in Iabes, et sepelierunt ossa eorum sub quercu in Iabes, et ieiunaverunt septem diebus.

13. Et mortuus est Saul propter praevaricationem suam, quae praevaricatus est in Dominum super verbo Domini quod non custodivit, et etiam quia interrogavit per pythonem ad quaerendum.

14. Et non quaesivit per Dominum, et interfecit eum, et convertit regnum ad David filium Isai.

y los de los Reyes, advirtiéndose desde el capítulo primero mucha semejanza entre ambos textos, por lo que sólo se anotarán las diferencias.

¶ 1. Reyes, Par. En los Reyes se lee *pugnantes*, en lugar del *pugnaverunt*, que está en los Paralipómenos. El sentido no varía, pero la segunda lección es más natural.—Se dice en los Reyes, *et fugerunt homines*, y en los Paralipómenos, *et fugit vir*. También aquí se conserva el mismo sentido, pero es más natural la primera lección.—En los Reyes precede á *Gelboe* un artículo que no hay en los Paralipómenos, pero que no es de extrañarse en el estilo de los Hebréos.

¶ 2. En los Reyes hay una preposición equivalente á *ad*, y en los Paralipómenos otra que equivale á *post*, y parece más natural.

¶ 3. Donde se pone en los Reyes la preposición *ad*, en los Paralipómenos se dice *super* con más naturalidad.—En ambos textos se ha puesto por error del copista *et invenit eum*, en lugar de *et invenerunt eum*.—En los Reyes se dice *iaculatores homines arcu* en vez de *homines iaculatores arcu*. La palabra *homines* se ha omitido en los Paralipómenos.—En los dos textos se escribió *et doluit* en lugar de *et vulneratus est*, como se expresa la Vulgata.—En los Paralipómenos se ha omitido el adverbio *valde*.—En los Reyes *a iaculatoribus*, y en los Paralipómenos *a iaculantibus*, hacen el mismo sentido, porque estos son en el hebreo participios de dos conjugaciones diferentes, tomados en el sentido de *iaculatores*. Debe preferirse el primero por la semejanza con el que le precede en *iaculatores arcu*.

¶ 4. *Et perfodiant me*. Estas palabras se han omitido en los Paralipómenos, y en los Reyes se dice irregularmente *et perfodiat me*, en lugar de *et perfodiant me*.—En ambos textos se lee *gladium*, sin duda en lugar de *gladium suum*, como se verá en el versículo siguiente de los Reyes.

¶ 5. En los Reyes se dice *gladium suum* y en los Paralipómenos falta el pronombre.—*Cum eo*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.

¶ 6. En ambas partes se lee *et mortuus est* en lugar de *et mortui sunt*, así como en el versículo siguiente se dice *mortui essent* en la misma construcción.—*Et armiger eius*. Expresión omitida en los Paralipómenos.—En los Reyes *etiam omnes homines eius*, y en los Paralipómenos *et omnis domus eius*, tienen el mismo sentido, pero en la primera expresión está más claro.—*In die illa*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.—*Mortui sunt*. Repetición que no es inútil, y se ha omitido en los Reyes.

¶ 7. En los Reyes *homines Israel*, y en los Paralipómenos *omnis vir Israel*, tienen el mismo sentido, y tal vez en los Reyes falta la palabra *omnis*.—En los Reyes se dice, *qui erant in transitu vallis*, y en los Paralipómenos, *qui erant in valle*, omitiéndose la palabra *transitu*. Esta expresión, en el paso de la llanura, puede admitir igualmente que se diga más acá ó más allá. La Vulgata dice *trans*, esto es, más allá; pero lo que sigue da motivo para que se prefiera el sentido contrario. Véase la nota siguiente.—En los Paralipómenos se han omitido las palabras *et qui erant in transitu Iordanis*. La Vulgata dice en el texto de los Reyes *trans Iordanem*;

pero es de advertir que los que estaban del otro lado del Jordan, tenían menos razón para huir que los que estaban hacia acá, pues los Filistéos podían mejor atacar á estos que á aquellos, y así parece más verosímil que se debe decir hacia acá.—*Homines Israel*. Palabras omitidas en los Paralipómenos.—En los Paralipómenos se escribió *civitates suas* con el pronombre sin artículo, y en los Reyes, *civitates*, con el artículo sin el pronombre. El sentido exige que se expresen ambos.—En el texto hebreo de los Paralipómenos se dice irregularmente *in eis* en masculino, en lugar de *in eis* en femenino como está en los Reyes.

¶ 8. En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *tres*, como lo manifiestan las expresiones anteriores.—En los Reyes tiene *Gelboe* en este texto, lo mismo que en el ¶ 1, el artículo omitido en los Paralipómenos.

¶ 9. *Et absciderunt caput eius*. Palabras omitidas en los Paralipómenos y que se suponen adelante.—En los Reyes *et spoliaverunt arma eius*, es menos natural, que lo que se dice en los Paralipómenos: *et spoliaverunt eum, et tulerunt caput eius et arma eius*. Los copistas reunieron las palabras del principio y el fin, omitiendo las intermedias. Parece que se han omitido en los Paralipómenos las palabras *et corpus eius*, pues verosímilmente decía el texto: *caput eius, et corpus eius, et arma eius*.—En los Reyes, *in domo idolorum suorum*, y en los Paralipómenos, *apud idola sua*. La diferencia consiste en que se leyó *apud* en lugar de *in domo*, que es más natural.

¶ 10. En los Reyes *Astharot* y en los Paralipómenos *dei sui*, hacen el mismo sentido; pero el primero parece más natural, porque evita que se confunda *Astharot* con el ídolo *Dagon*, de que se va á hablar.—En los Reyes *et corpus eius fixerunt in muro Bethsan*, y en los Paralipómenos *et calvarium eius fixerunt in domo Dagon*. Estas dos son circunstancias diferentes que, según parece, deben reunirse, porque se acaba de ver que se llevaron la cabeza, y lo que sigue prueba que hicieron lo mismo con el cuerpo. Ellos clavaron el cuerpo en los muros de Betsan á la extremidad de las ciudades conquistadas cerca del Jordan, y la cabeza en su país, en el templo de Dagon.

¶ 11. En los Reyes se dice *de eo habitatores Iabes Galaad*, y en los Paralipómenos en lugar de *de eo habitatores* se pone *omnis Iabes Galaad*, expresión poco regular, que depende de la antecedente.—*Omnis*. Palabra omitida en los Reyes.

¶ 12. *Et ambulaverunt tota nocte*. Circunstancia omitida en los Paralipómenos.—En los Reyes *et ceperunt*, y en los Paralipómenos *et tulerunt*, tienen el mismo sentido; pero la segunda expresión es más propia, porque no solo los tomaron, sino que se los llevaron.—En los Reyes se dice, *corpus* y *corpora*, y en los Paralipómenos *cadaver* y *cadavera*. La desemejanza es muy notable para que se crea que se han confundido estos nombres; y como además, ya eran efectivamente cadáveres, tal vez se habrá juzgado que la segunda expresión es más propia; pero como eran cadáveres sin cabeza, y por consiguiente simples cuerpos, queda justificada la primera expresión, y parece que debe dársele la preferencia.—*De muro Bethsan*. Circunstancia omitida en los Paralipómenos, sin embargo de que es

necesaria para que se sepa de donde tomaron los cuerpos. Pero como los copistas se olvidaron de expresar en el V 10, que habian sido clavados en los muros de Betsan, omitieron en este versículo las palabras referidas.—En el texto hebreo de los Reyes se dice *et venerunt*, y en el de los Paralipómenos, *et induxerunt ea*, con el pronombre masculino, aunque son femeninos los nombres que le preceden. Puede haber resultado esto de que se atendiera mas á las personas que á los cadáveres, ó de que se equivocara el pronombre femenino con el masculino.— En los Reyes *in Iabes*, y en los Paralipómenos *in Iabes*, con una *iod* en medio. En el versículo precedente del texto de los Reyes hay la misma letra, que parece superflua.—*Et combusserunt ea ibi*. Circunstancia omitida en los Paralipómenos, sin embargo de que despues se supone, puesto que la sepultura se redujo á los huesos. Tambien aquí se usa en el hebreo del pronombre masculino como en el versículo precedente.

V 13. El V 13 del libro de los Reyes está reunido al 12 de los Paralipómenos.—En los Reyes *et ceperunt ossa eorum et sepelierunt*, sin agregar el pronombre, y en los Paralipómenos *et sepelierunt ossa eorum*. En los Reyes *sub ulmo* y en los Paralipómenos *sub quercu*. Se habrán acaso confundido estas dos palabras; y ademas debe advertirse que se conoce poco su significacion precisa, resultando únicamente que el sepulcro fue hecho bajo de un árbol, cuyo género no se puede determinar.—En los Paralipómenos *in Iabes*, y en los Reyes *in Iabes*, con un signo local, que comúnmente se emplea para denotar el movimiento hácia un lugar. Aquí es manifesto que no hay ese movimiento, y por consiguiente el signo se debe atribuir á error del copista.

V 13. y 14. Par. Este es un suplemento á lo que se ha dicho en los Reyes. Se lee en ellos *propter interrogasse*, probablemente en vez de *propter interrassse eum*, es decir, *eo quod interrogaverit*.

SEGUNDA PARTE.

Textos del libro primero de los Paralipómenos paralelos á los del libro segundo de los Reyes y á algunos salmos.

Esta segunda parte, en que termina el libro primero de los Paralipómenos, y se comprende el libro segundo de los Reyes, contiene todo lo que concierne al reinado de David.

§ I. TEXTOS PARALELOS.

II. Reyes v.

1. *Venerunt autem omnes tribus Israel ad David in Hebron: et locuti sunt dicentes: Ecce nos os tuum et caro tua sumus nos.*

2. *Etiam heri, etiam nudiuster-*

I. Paralipómenos xi.

1. *Congregati sunt autem omnis Israel ad David in Hebron, dicentes: Ecce os tuum et caro tua sumus nos.*

2. *Etiam heri, etiam nudiuster-*

II. Reyes, v.

tius, cum esset Saul rex *super nos*, tu fuisti educens et inducens Israel: et dixit Dominus tibi: Tu pascies populum meum Israel et tu eris *in ducem* super Israel.

3. Et venerunt omnes senes Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David foedus in Hebron ante faciem Domini, et unxerunt David in regem super Israel.

4. *Filius triginta annorum erat David, cum regnavit: quadraginta annis regnavit.*

5. *In Hebron regnavit super Iuda septem annis et sex mensibus: et in Ierusalem regnavit tribus et triginta annis super omnem Israel et Iuda.*

6. Et abiit Rex, et homines eius in Ierusalem, *ad Iebusaeum habitatorem terrae: et locutus est (Iebusaeus) ad David dicens: Non ingredieris huc, nisi removendo caecos et claudos, dicens: Non ingredietur David huc.*

7. Et cepit David arcem Sion, ipsa est civitas David.

8. Et dixit David *in die illa: Omnis qui percusserit Iebusaeum, et tetigerit canaliculum et [removerit] caecos et claudos qui oderunt animam David.... Idcirco dicunt: caecus et claudus: non ingredietur in domum.*

9. Et habitavit David *in arce, et vocavit eam civitatem David, et aedificavit David (in) circuitu a Mello et intrinsecus.*

10. Et ivit David eundo et crescendo, et Dominus Deus exercituum erat cum eo.

I. Paralipómenos, xi.

tius, *etiam* cum esset Saul rex, tu fuisti educens et inducens Israel, et dixit Dominus *Deus tuus* tibi: Tu pascies populum meum Israel, et tu eris *dux* super *populum meum* Israel.

3. Et venerunt omnes senes Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis David foedus in Hebron, ante faciem Domini, et unxerunt David in regem super Israel *iuxta verbum Domini per manum Samuel.*

4. Et abiit David et omnis Israel in Ierusalem *quae est Iebus: et ibi Iebusaeus habitatores terrae.*

5. Et dixerunt habitatores Iebus ad David: Non ingredieris huc. Et cepit David arcem Sion, ipsa est civitas David.

6. Et dixit David: Omnis qui percusserit Iebusaeum *primus, erit in caput et in princeps. Et ascendit primus Iobab filius Sarviae, et factus est in caput.*

7. Et habitavit David *in arce idcirco vocaverunt eam civitatem David.*

8. Et aedificavit David a circuito a Mello *usque ad circuitum, et Iobab vivificavit reliquum civitatis.*

9. Et ivit David eundo et crescendo: et Dominus exercituum erat cum eo.

NOTAS.

V 1. En los Reyes *venerunt autem*, y en los Paralipómenos *congregati sunt autem*. Podian reunirse estas expresiones diciendo *con-*